

Juridiska avdelningen

02.12.1999

Till arbetspensionsanstalterna

## ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH ISRAEL

### TILLÄMPNINGSANVISNINGAR

Överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Israel trädde i kraft 1.9.1999. Regeringspropositionen och avtalstexten har sänts till pensionsanstalterna för kännedom som bilaga till cirkulär A 16/99. Om tillämpningen av överenskommelsen har man ingått ett separat avtal.

Detta cirkulär handlar om överenskommelsens innebörd och tillämpningen av den till den del den berör arbetspensionerna och bestämmelserna om tillämplig lagstiftning. Som bilagor medföljer en beskrivning av pensionsskyddet i Israel och de finska blanketter som används vid tillämpningen av överenskommelsen.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN



Helena Tapio



Riitta Korpiuoma

Juridiska avdelningen

02.12.1999

1	ÖVERENSKOMMELSEN I HUVUDDRAG .....	4
	Försäkring i endast ett land .....	4
	Uppkomsten av pensionsrätt på basis av bosättning i Israel underlättas .....	4
	Utförelse av pensionsrättigheter .....	4
2	LAGSTIFTNING SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN .....	5
3	PERSONER PÅ VILKA ÖVERENSKOMMELSEN TILLÄMPAS .....	5
4	BESTÄMMELSER OM DEN TILLÄMPLIGA LAGSTIFTNINGEN .....	6
	Huvudregel .....	6
	Tjänstemän .....	6
	Utsända arbetstagare .....	7
	Resande personal på transportföretag .....	7
	Sjömän .....	8
	Dispens .....	8
	Famijemedlemmar .....	8
	Intyg .....	8
5	RÄTT TILL PENSION OCH HUR PENSIONEN FASTSTÄLLS .....	9
	Arbetspension i Finland .....	9
	Bosättningsbaserad pension i Israel .....	9
6	ANSÖKAN OM PENSION OCH INFORMATIONSBYTTET MELLAN AVTALSLÄNDERNA .....	10
6.1	Ansökan om finsk pension i Israel .....	10
6.2	Ansökan om israelisk pension i Finland .....	11
	Ansökan till arbetspensionsanstalten .....	11
	Arbetspensionsanstalten .....	11
	Pensionsskyddscentralen .....	11
	Ansökan till Folkpensionsanstalten .....	12
	Ny läkarundersökning .....	12
6.3	Datum då ansökan blir anhängig .....	12
6.4	Dröjsmålsförhöjning .....	13
6.5	Uppgifter om pensionsbeslut .....	13
6.6	Datasekretessen .....	13
7	UTBETALNING AV PENSION UTOMLANDS .....	14
	Regress .....	15
	Finsk invalidpension börjar .....	15
	Anhängigblivande av besvär .....	15
8	STATISTIK .....	16

Juridiska avdelningen

02.12.1999

9	IKRAFTTRÄDELSEBESTÄMMELSER .....	16
	Justering.....	16
	Utsända arbetstagare.....	16
10	FÖRBINDELSEORGAN.....	17

Juridiska avdelningen

02.12.1999

# 1 ÖVERENSKOMMELSEN I HUVUDDRAG

## Försäkring i endast ett land

På basis av överenskommelsen ordnas social trygghet för en anställd endast på det sätt som avses i endera landets lagstiftning om social trygghet. Med tanke på de finska arbetspensionerna är försäkringsbestämmelserna den väsentligaste delen av överenskommelsen. Överenskommelsen innebär att försäkringspremierna för ett arbete inte behöver betalas dubbelt. Bestämmelsen om försäkringsskyldighet i 1 c § APL ersätts av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning i överenskommelsen.

## Uppkomsten av pensionsrätt på basis av bosättning i Israel underlättas

Överenskommelsen innebär att också försäkringsperioder, anställnings- och bosättningsperioder i Finland beaktas som grund för uppkomst av rätt till bosättningsbaserad pension i Israel. Beviljande av pension i Israel förutsätter väntetider på 1-12 år. För att få rätt till pension måste man utöver den egentliga väntetiden ha varit försäkrad i Israel i minst ett år utan avbrott.

Israel har inget lagstadgat arbetspensionssystem och frivilliga tilläggspensionssystem ingår inte i överenskommelsens tillämpningsområde. Sålunda beaktas anställningsperioder i Israel inte på något sätt i fråga om t.ex. rätt till finsk arbetspension. I detta hänseende avviker denna överenskommelse från de övriga överenskommelser om social trygghet som Finland ingått.

## Utförsel av pensionsrättigheter

Med stöd av överenskommelsen betalas pensioner som överenskommelsen täcker till Finland och Israel. Utförsel av finsk arbetspension begränsas emellertid så att finsk arbetslöshets- och deltidspension inte betalas till Israel. I fråga om övriga arbetspensioner förutsätts att arbetstagaren eller företagaren har omfattats av det finska arbetspensionssystemet i minst tolv månader utan avbrott. Det är en ny begränsning av utbetalningen av arbetspension som nu införts i överenskommelsen. Kravet gäller inte finländare.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

## 2 LAGSTIFTNING SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN

Överenskommelsen gäller följande socialförsäkringsgrenar i Finland

- folkpensions- och arbetspensionssystemet
- sjukförsäkringen i fråga om föräldraförmåner
- olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen
- offentliga hälsovårdstjänster och sjukförsäkringen vid tillämpningen av försäkringsbestämmelserna (artiklarna 6.2 och 7-10)
- barnbidrag och moderskapsunderstöd
- arbetsgivares socialskyddsavgift

Överenskommelsen gäller följande försäkringsgrenar i Israel

- åldersförsäkringen och efterlevandeförsäkringen
- invalidförsäkringen
- arbetsolycksfallsförsäkringen
- moderskapsförsäkringen
- barnförsäkringen

Obs. Israel har inte ett lagstadgat arbetspensionssystem.

## 3

### PERSONER PÅ VILKA ÖVERENSKOMMELSEN TILLÄMPAS

Överenskommelsen tillämpas på de personer som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som överenskommelsen gäller och deras familjemedlemmar och förmånstagare. Överenskommelsen tillämpas alltså på dessa personer oberoende av medborgarskap (artikel 3). Inom arbetspensionssystemet tillämpas överenskommelsen alltså också på andra än israeliska medborgare (t.ex. EU-medborgare) som har arbetat både i Finland och i Israel.

Exempel: Överenskommelsen tillämpas på en rysk arbetstagare som kommer från Israel till Finland för att arbeta här. I vilketdera landet han skall socialförsäkras avgörs enligt överenskommelsens bestämmelser om tillämplig lagstiftning (artiklarna 6-10).

Flyktingar och statslösa och deras familjemedlemmar och förmånstagare har samma rättigheter och skyldigheter enligt lagstiftningen i avtalsländerna som avtalsländernas medborgare som är bosatta i avtalsländerna. Detta baserar sig på konventioner som både Finland och Israel har ratificerat.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

#### 4 BESTÄMMELSER OM DEN TILLÄMPLIGA LAGSTIFTNINGEN

##### Huvudregel

Bosättningsbaserade förmåner som omfattas av överenskommelsen bestäms enligt lagstiftningen i det avtalsland där personen bor.

Förmåner som baserar sig på arbete och som omfattas av överenskommelsen bestäms däremot utgående från i vilketdera avtalslandet personen (arbetstagaren eller företagaren) arbetar.

##### Tjänstemän

Arbetstagare som sänts till det andra avtalslandet för att arbeta i statens eller annat offentligt samfunds tjänst omfattas av lagstiftningen i det sändande landet förutsatt att de före utsändningen har omfattats av lagstiftningen i landet.

I Finland definieras utsända tjänstemän på samma sätt som när EU-förordningen tillämpas. Som tjänsteman betraktas en person som står i tjänste- eller anställningsförhållande till en arbetsgivare vars verksamhet finansieras med offentliga medel. I praktiken är arbetsgivaren staten, en kommun, landskapet Åland, kyrkan, församlingarna, Folkpensionsanstalten eller Finlands Bank, som har sänt en tjänsteman eller en anställd som skall betraktas som tjänsteman från Finland till Israel.

Anställningsförhållandet till den sändande finska arbetsgivare skall fortgå under hela utsändningstiden. Den sändande arbetsgivaren skall stå för åtminstone en del av avlöningen. En del av inkomsten av arbetet i utlandet kan bestå av stipendier. Före utsändningen skall arbetstagaren ha omfattats av den finska socialförsäkringen (dvs. ha varit arbetspensionsförsäkrad eller omfattats av de bosättningsbaserade förmånerna).

Personer som anställts på ort och ställe i arbetslandet omfattas enligt huvudregeln av socialförsäkringslagstiftningen i arbetslandet.

Överenskommelsen innehåller inga specialbestämmelser om den sociala tryggheten för anställda på diplomat- eller konsulsbeskickningar, och på dem tillämpas därför bestämmelserna om social trygghet i Wienkonventionerna om diplomatiska och konsulära förbindelser.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

**Utsända arbetstagare**

Det viktigaste undantaget från huvudregeln gäller utsända arbetstagare (artikel 7.1).

En arbetstagare som

- är anställd hos en arbetsgivare med hemort i Finland,
- omfattas vid utresan av den finska socialförsäkringslagstiftningen och
- blir utsänd till Israel för att arbeta i den sändande finska arbetsgivarens tjänst för högst tre år,

kan fortfarande omfattas av den finska lagstiftningen som om han fortfarande bodde och arbetade i Finland. Det förutsätter att arbetsgivaren eller arbetstagaren ansöker om att arbetstagaren fortfarande skall omfattas av den finska socialförsäkringen.

Bestämmelsen gäller också anställda som blir utsända för att arbeta för en arbetsgivare som ingår i samma ekonomiska helhet som den finska arbetsgivaren (dvs. anställda som blir utsända till ett israeliskt moder-, dotter- eller systerbolag och som det israeliska bolaget avlönar).

I praktiken räknas fristen på tre år för en från Finland till Israel utsänd arbetstagare från och med den tidpunkt då överenskommelsen träder i kraft, om arbetstagaren då också omfattades av den bosättningsbaserade sociala tryggheten i Finland (FPA-förmånerna).

Bestämmelsen om utsända arbetstagare tillämpas på motsvarande sätt på arbetstagare som blivit utsända från Israel till Finland.

Om företagare finns ingen bestämmelse som motsvarar bestämmelsen om utsända arbetstagare. Företagare socialförsäkras sålunda alltid enligt huvudregeln (artikel 6.1).

**Resande personal på transportföretag**

Resande personal på transportföretag som verkar både i Finland och i Israel (t.ex. flygvärdinnor, långtradarchaufförer) omfattas av lagstiftningen i det land där företaget har sin hemort (artikel 7.2).

Övrig personal försäkras enligt huvudregeln i överenskommelsen eller enligt bestämmelsen om utsända arbetstagare.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

### Sjömän

Personer som arbetar på fartyg som seglar under ett avtalslands flagg och som bor i samma avtalsland omfattas av lagstiftningen i det landet. Då förutsätts också att arbetsgivaren har sin hemort i samma land.

Överenskommelsen innehåller dessutom en försäkringsbestämmelse som endast gäller Israel: Den israeliska lagstiftningen tillämpas på anställda på fartyg som seglar under ett tredje lands flagg förutsatt att den anställda bor i Israel eller att hans lön betalas av ett företag (rederi) med hemort i Israel.

### Dispens

Finland och Israel kan avtala om undantag från alla ovannämnda bestämmelser om tillämplig lagstiftning (artikel 8).

Vanligtvis ansöker arbetsgivaren om dispens, om fristen på tre år för utsända arbetstagare överskrids och man vill fortfarande försäkra den utsända arbetstagaren i det sändande landet. För att dispens skall beviljas måste arbetstagaren samtycka till ansökan.

Dispens beviljas endast om bägge avtalsländerna godkänner ansökan om dispens.

I verkställighetsavtalet har social- och hälsovårdsministeriet fastställt att Pensionsskyddscentralen är den instans som skall sköta arbetstagarnas dispensärenden tillsammans med försäkringsverket i Israel.

### Familjemedlemmar

Familjemedlemmar som följer med utsända arbetstagare, anställda som sänts för att arbeta i statens eller andra offentliga samfunds tjänst liksom också personer som fått dispens omfattas av lagstiftningen i samma avtalsland som den anställda, om de inte själva förvärvsarbetar.

### Intyg

Pensionsskyddscentralen utfärdar intyg till utsända arbetstagare, anställda som sänds ut för att arbeta i statens eller annat offentligt samfunds tjänst och till dem som beviljats dispens.

Man ansöker om intyg hos Pensionsskyddscentralen med blankett ETK 2132. Pensionsskyddscentralen utfärdar intyget FIN/ISR 1 om att arbetstagaren och medföljande familjemedlemmar omfattas av socialförsäkringslagstiftningen i Finland.



Juridiska avdelningen

02.12.1999

En kopia av intygen sänds till försäkringsverket i Israel. Kopior av intygen sänds också till vederbörande arbetspensionsanstalt, vars uppgift det är att övervaka att den utsända arbetstagarens pensionsskydd har ordnats på behörigt sätt under den tid utlandsarbetet fortgår. Också olycksfallsförsäkringsbolaget där arbetsgivaren har försäkring och FPA får kopior av intygen.

5

## RÄTT TILL PENSION OCH HUR PENSIONEN FASTSTÄLLS

### Arbetspension i Finland

Överenskommelsen innehåller inte bestämmelser om hur pension för återstående tid fastställs i Finland eller om likställandet av försäkringsperioder för pensionsrätt i Finland. De israeliska pensionerna innehåller ingen del som baserar sig på återstående tid. Sålunda tillämpas den rent nationella lagstiftningen i Finland, vilket innebär att t.ex. försäkringsperioder i Israel inte beaktas i fråga om kravet på att personen skall ha bott i Finland i fem år för att ha rätt till pension för återstående tid.

Invalid- eller familjepension för återstående tid beviljas inte till personer som arbetar i Israel om de inte längre har rätt till återstående tid enligt den nationella lagstiftningen i Finland. Sålunda har försäkringsperioder i Israel ingen betydelse när den finska arbetspensionen fastställs.

### Bosättningsbaserad pension i Israel

Israelisk ålders- och familjepension kan beviljas om personen har varit försäkrad i Israel i minst 12 månader utan avbrott. Dessutom förutsätts att personen uppfyller kraven på försäkringsperioder enligt den israeliska lagstiftningen (1-12 år). Erhållandet av pensionsrätt i Israel kan underlättas genom bosättnings- eller anställningsperioder i Finland. Om personens försäkringsperioder i Israel inte räcker till men rätt till pension kan uppstå med hjälp av försäkringsperioder i Finland, beräknas pensionen som pro rata-pension.

Israelisk invalidpension beviljas, om personen har varit försäkrad och bosatt i Israel i minst 12 månader utan avbrott omedelbart före pensionsfallet. Dessutom förutsätts att pensionsfallet har inträffat i Israel. En person som blir arbetsoförmögen i Finland kan sålunda i allmänhet inte få bosättningsbaserad invalidpension i Israel. Om en person som får israelisk pension bor utanför Israel och arbetsförmågan blir sämre, ändras pensionens belopp inte.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

6

**ANSÖKAN OM PENSION OCH INFORMATIONsutBYTET MELLAN  
AVTALSLÄNDERNA**

Tillämpningsöverenskommelsen innehåller bestämmelser om verkställigheten. Ansökningstrafiken mellan länderna sköts på samma sätt som i fråga om andra överenskommelser. Förfarandet är enklare än det som tillämpas inom EU.

Myndigheter och institutioner i avtalsländerna bistår varandra vid tillämpningen av överenskommelsen (artikel 26). Kontakterna sköts då på engelska.

Vid tillämpningen av överenskommelsen kan ärenden skötas på avtalsländernas språk, finska, svenska, hebreiska och arabiska samt engelska vid behov.

Förbindelseorganen (Pensionsskyddscentralen, Folkpensionsanstalten och försäkringsverket i Israel) bistår vid behov varandra i fråga om att låta översätta ansökningar och andra ansökningshandlingar till engelska (artikel 15 i verkställighetsavtalet). I praktiken innebär detta att kontaktblanketten och ansökan i mån av möjlighet ifylls på engelska.

Ansökan om pension görs i både Finland och Israel på landets egen blankett. Sökande som är bosatta i Israel och ansöker om finsk arbetspension skall dessutom fylla i blankett FIN/ISR 3C. Ansökan om ålderspension enligt det finska folkpensionssystemet görs på blankett FIN/ISR 3A och ansökan om familjepension på blankett FIN/ISR 3B.

På motsvarande sätt skall sökande som är bosatta i Finland och ansöker om israelisk pension fylla i den blankett som utarbetats för detta ändamål.

Ansökningsblanketter tillhandahålls av förbindelseorganen, som i Finland är Pensionsskyddscentralen och Folkpensionsanstalten.

**6.1****Ansökan om finsk pension i Israel**

När en person ansöker om israelisk pension hos pensionsmyndigheten på den ort han bor, fyller han vanligtvis i ansökningarna om finsk pension på samma gång. Pensionsmyndigheten på orten kontrollerar och bekräftar att personuppgifterna i ansökan är riktiga och antecknar mottagningsdatumet på ansökan. Ämbetsbevis eller motsvarande behöver inte bifogas.

Sedan sänds pensionsansökan till försäkringsverket i Jerusalem. Till ansökningar om invalidpension bifogas också läkarintyg.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

Försäkringsverket sänder ansökan om arbetspension FIN/ISR 3C till Pensionsskyddscentralen och ansökan om folkpension FIN/ISR 3A eller FIN/ISR 3B till FPA.

Pensionsskyddscentralen vidarebefordrar ansökan till arbetspensionsanstalten och distribuerar den till alla arbetspensionsanstalter som skall fatta beslut i ärendet, om sökanden har tjänat in arbetspension inom flera arbetspensionssystem.

## 6.2

### Ansökan om israelisk pension i Finland

När en pensionsansökan som lämnats in av en i Finland bosatt person fylls i, utreds också om personen har bott eller arbetat utomlands. Om sökanden uppger på U-bilagan att han arbetat eller bott i Israel, ifylls också en blankett för ansökan om israelisk pension.

#### Ansökan till arbetspensionsanstalten

##### Arbetspensionsanstalten

Om ansökan om finsk pension har lämnats in på pensionsanstalten eller dess serviceställe, sänder arbetspensionsanstalten kopior av den finska ansökan, U-bilagan i original och kopior av eventuella läkarutlåtanden till Pensionsskyddscentralen (UM-teamet) och uppger pensionsfallsdatumet i följebrevet. Pensionsskyddscentralen sänder en blankett för ansökan om israelisk pension till sökanden för att fyllas i.

Obs. Rätt till invalidpension enligt det bosättningsbaserade systemet i Israel uppstår ytterst sällan om sökanden bor i Finland.

#### Pensionsskyddscentralen

När sökanden har lämnat in sin ifyllda ansökan om israelisk pension hos Pensionsskyddscentralen, kontrollerar Pensionsskyddscentralen att personuppgifterna i ansökan är riktiga och bekräftar dem. Pensionsskyddscentralens UM-team fyller alltid i kontaktblanketten FIN/ISR 2 och bifogar den, intyget över försäkringsperioderna (anställningsperioderna) och de eventuella läkarutlåtandena till ansökan.

Pensionsskyddscentralen sänder ansökan jämte bilagor till FPA:s KV-grupp, som kompletterar den med sina egna uppgifter, undertecknar kontaktblanketten och sänder alltsammans till försäkringsverket i Israel.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

### Ansökan till Folkpensionsanstalten

Om sökanden sköter ärendet på FPA:s byrå och uppger försäkringsperioder i Israel, ifylls där en blankett för ansökan om israelisk pension. Blanketten sänds till FPA:s KV-grupp som förfar på samma sätt som beskrivits ovan. Från KV-gruppen sänds ansökan jämte alla bilagor och kontaktblankett till Pensionsskyddscentralens UM-team, som kompletterar kontaktblanketten vid behov, bifogar intyget över försäkringsperioder och sänder alltsammans till försäkringsverket i Israel.

### Ny läkarundersökning

Till ansökningar om invalidpension fogas alltid den medicinska utredning som behövs när man ansöker om nationell invalidpension.

Om sökanden bor i det andra avtalslandet, kan pensionsanstalten be att anstalten på den ort där sökanden bor låter göra en ny läkarundersökning. Enligt överenskommelsen står den anstalt som begär nya undersökningar för kostnaderna för dessa (artikel 12.2 i tillämpningsöverenskommelsen).

Om arbetspensionsanstalten i Finland begär en läkarundersökning, förmedlar Pensionsskyddscentralen denna begäran till Israel på kontaktblanketten, och arbetspensionsanstalten betalar kostnaderna för undersökningen.

Om Israel ber om en ny undersökning, förmedlar Pensionsskyddscentralen begäran om undersökning till den sista arbetspensionsanstalten, som tar kontakt med sökanden. Arbetspensionsanstalten betalar kostnaderna för undersökningen och debiterar Israel via Pensionsskyddscentralens förmedling.

### 6.3

#### Datum då ansökan blir anhängig

Ansökan anses ha blivit anhängig den dagen då den har lämnats in i det ena avtalslandet. Det förutsätter dock att sökanden lämnar in en pensionsansökan på den andra fördragsslutande partens blankett inom sex månader från inlämnandet av den nationella ansökan (artiklarna 29.1 och 2).

Exempel: När sökanden lämnar in en nationell ansökan om israelisk pension i Israel, blir ansökan anhängig också i Finland den dag den lämnats in, förutsatt att sökanden ansöker om finsk pension på blankett FIN/ISR 3A, 3B eller 3C inom sex månader från inlämnandet av ansökan i Israel.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

Om sökanden fyller i den finska blanketten först senare, blir ansökan anhängig den dagen den tas emot på Pensionsskyddscentralen eller FPA.

Anhängigdagen för den nationella pensionsansökan i Israel och den dagen då den finska ansökningsblanketten har lämnats in (hos den behöriga inrättningen i Israel) skall meddelas till Finland på kontaktblanketten.

#### 6.4

##### Dröjsmålsförhöjning

Handläggningen av arbetspensionen i Finland har fördröjts, om pensionen inte har börjat utbetalas inom tre månader från att ansökningsmånaden har gått ut. Handläggningstiden på pensionsanstalten räknas dock först från att pensionsanstalten i Finland har fått också den sista uppgiften som behövs för uträkningen av pensionen från Israel (artikel 29.3). Försäkringsperioderna i Israel behövs inte för fastställande av finsk arbetspension.

#### 6.5

##### Uppgifter om pensionsbeslut

Pensionsskyddscentralen och FPA informerar Israel om pensionsbeslut och annat som har betydelse för beviljandet av pension med kontaktblanketten FIN/ISR 3. Arbetspensionsanstalten sänder en kopia av sitt beslut till Pensionsskyddscentralen (UM-teamet), som överför uppgifterna om beslutet på kontaktblanketten. Kopian av beslutet sänds inte till Israel. Besluten registreras enligt registreringsanvisningarna för pensioner enligt bilaterala överenskommelser om social trygghet.

På motsvarande sätt meddelar den behöriga inrättningen i Israel uppgifterna om sitt pensionsbeslut både till Pensionsskyddscentralen och FPA.

När förbindelseorganen får vetskap om sådant som har betydelse för hur pensionen bestäms informerar de varandra om det.

#### 6.6

##### Datasekretessen

Uppgifter som behövs för tillämpningen av överenskommelsen och den lagstiftning som den omfattar kan ges till den andra avtalspartens förbindelseorgan utan förhinder av datasekretessbestämmelserna. Av begäran om uppgifter skall framgå för vilket ändamål uppgifterna behövs. Uppgifterna skall behandlas konfidentiellt (artikel 27).

Juridiska avdelningen

02.12.1999

## 7 UTBETALNING AV PENSION UTOMLANDS

Enligt den nationella lagstiftningen i Finland betalas den privata sektorns arbetspension till finska medborgare till vilket land som helst men till utländska medborgare som bor utomlands betalas den endast med tillstånd av Pensionsskyddscentralen (9 a § APL). Enligt överenskommelsen betalas ålders-, invalid- och familjepension enligt de finska arbetspensionslagarna till Israel förutsatt att arbetstagaren eller företagaren har omfattats av det finska arbetspensionssystemet i minst tolv månader utan avbrott. Denna förutsättning gäller inte finska medborgare, eftersom arbetspensionen enligt 9 a § APL betalas till dem till vilket land som helst utan tillstånd av Pensionsskyddscentralen.

Utbetalningen av arbetslöshetspension och deltidspension till utlandet har dock begränsats genom den nationella lagstiftningen (4 c § 4 mom. APL och 4 f § 1 mom. 5 punkten APL och 4 g § 2 mom. APL). Enligt överenskommelsen betalas finsk arbetslöshetspension och deltidspension inte alls till utlandet.

Eftersom utbetalningen av pension från den offentliga sektorn inte har begränsats på grund av medborgarskap, begränsar överenskommelsen inte utbetalningen av pensioner från den offentliga sektorn till utlandet. Arbetslöshetspension från den offentliga sektorn betalas dock inte till utlandet (18 a § 1 mom. 1 punkten StPL, 3 c § 5 mom. 1 punkten KPS).

Enligt överenskommelsen betalas alltså finsk arbetspension från den privata sektorn till personer som omfattats av överenskommelsen till Israel oberoende av medborgarskap. Av utländska medborgare förutsätts dock att de har omfattats av det finska arbetspensionssystemet i minst tolv månader utan avbrott. Tillstånd av Pensionsskyddscentralen behövs alltså inte.

Exempel: En pensionsanstalt beviljar en rysk medborgare arbetspension som baserar sig på en APL-anställning som fortgått i tolv månader utan avbrott. Med stöd av överenskommelsen betalas pensionen till Israel. Till andra länder betalas pensionen endast med tillstånd av Pensionsskyddscentralen.

Exempel: En pensionsanstalt beviljar en rysk medborgare arbetspension som baserar sig på två APL-anställningar som fortgått i sex månader var, och personen har haft en oförsäkrad period på en månad mellan anställningarna. Den ryska medborgaren har inte haft annat arbete som omfattas av arbetspensionslagarna i Finland. Pensionsanstalten behöver

Juridiska avdelningen

02.12.1999

Pensionsskyddscentralens tillstånd för att kunna betala ut pensionen.

### Regress

Om en inrättning hos den ena fördragsslutande parten har betalat för mycket av en förmån eller betalat förskott, kan den be den andra fördragsslutande partens inrättning innehålla överbetalningen/förskottet av den pension denna inrättning betalar och förmedla överbetalningen/förskottet tillbaka till den förstnämnda inrättningen. Överbetalning/förskott krävs åter och innehålls dock alltid med iakttagande av lagstiftningen i båda fördragsslutande staterna (artikel 31).

Detsamma gäller socialvårdsförmåner som betalats under pensionstiden. Israel kan kräva åter socialvårdsförmåner av retroaktiv finsk arbetspension endast om förmånen har beviljats som förskott av en framtida pension.

Om den behöriga inrättningen i Israel ber den finska arbetspensionsanstalten innehålla pension som betalats för mycket, innehåller arbetspensionsanstalten överskottet från pension som betalas retroaktivt och betalar den till den israeliska inrättningen.

Överskott av israelisk pension kan inte kvitteras mot framtida pensionsrater, eftersom pensionsanstalten enligt arbetspensionslagarna endast kan kvittera sina egna tillgodohavanden mot pensionen.

Arbetspensionsanstalterna framställer eventuella regresskrav skriftligt hos Pensionsskyddscentralens UM-team, som förmedlar dem till Israel.

### Finsk invalidpension börjar

Eftersom Israel inte har ett lagstadgat sjukdagpenningssystem, börjar utbetalningen av finsk invalidpension till Israel i början av månaden efter arbetsförmågans inträde.

### Anhängigblivande av besvär

Besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtidigt inlämnad till även den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning (artikel 29).

Besvär över ett finskt arbetspensionsbeslut som lämnats in i Israel inom den finska besvärstiden anses alltså ha inkommit i tid.

Juridiska avdelningen

02.12.1999

## 8 STATISTIK

Förbindelseorganen utbyter årligen statistik över pensioner som med stöd av överenskommelsen betalats till det andra avtalslandet.

## 9 IKRAFTTRÄDELSEBESTÄMMELSER

Överenskommelsen trädde i kraft 1.9.1999. Den tillämpas också på pensionsfall som inträffat innan den trädde i kraft (artikel 35).

På basis av överenskommelsen uppstår inte rätt till pension för tiden innan överenskommelsen trädde i kraft.

Försäkringsperioder före ikraftträdandet beaktas dock när en pension bestäms enligt överenskommelsen. Försäkringsperioder i Israel påverkar inte den finska arbetspensionen.

### Justering

Förmåner om vilka beslut har fattats innan överenskommelsen trädde i kraft kan på ansökan justeras så att de överensstämmer med överenskommelsen. Överenskommelsen förpliktar alltså inte arbetspensionsanstalterna till att justera pensionerna på eget initiativ.

Om en finsk arbetspension inte har betalats till Israel innan överenskommelsen trädde i kraft (Pensionsskyddscentralen har inte beviljat tillstånd), betalas pensionen nu på sökandens begäran till Israel. Det förutsätter dock att kravet på tolv månaders arbete utan avbrott uppfylls. Begäran kan vara fritt formulerad.

Med stöd av överenskommelsen uppstår dock inga rättigheter innan avtalet träder i kraft. Sålunda betalas eller justeras den finska pensionen tidigast från och med ikraftträdandet. Om begäran om justering framställs inom två år från ikraftträdandet, justeras pensionen från och med den dag då överenskommelsen trädde i kraft. Om begäran om utbetalning framställs senare, betalas pensionen från och med månaden efter att begäran blivit anhängig. Detsamma gäller begäran om justering av finsk folkpension och israelisk pension.

### Utsända arbetstagare

Vid tillämpningen av bestämmelsen om utsända arbetstagare i överenskommelsen anses en arbetstagare som blivit utsänd till det andra avtalslandet i praktiken ha inlett sitt arbete när överenskommelsen trädde i kraft. Arbete före ikraftträdandet beaktas alltså inte när treårsfristen beräknas. I fråga om arbetstagare som blivit utsända från Finland förutsätts dock att arbetstagaren har omfattats av



Juridiska avdelningen

02.12.1999

den finska socialförsäkringslagstiftningen, både den sysselsättningsbaserade och den bosättningsbaserade socialförsäkringen (FPA-försäkringen), under den tid han arbetat i Israel.

10

## FÖRBINDELSEORGAN

I fråga om tillämpningen av bestämmelser som gäller arbetspensionen och den tillämpliga lagstiftningen

I Finland

Pensionsskyddscentralen  
FIN-00065 PENSIONSSKYDDSCENTRALEN  
Finland  
Tfn + 358-9-1511  
Fax +358-9-151 2616

I Israel

The National Insurance Institute  
Dr. G. LOTAN Sq. 13, Weizmann Avenue  
P.O. Box 90009  
Jerusalem 91909  
Israel  
Tfn 972 -2-67 09 752-3  
Fax 972 -2-65 12 683

# Israel

## 1. Allmänt

Valutakurs 1 israelisk shekel = ca 1,370 FIM (dagskursen i juli 1999, Finlands Bank noterar inte israeliska shekel).

Israels lagstaddade pensionssystem (folkförsäkringen) gäller alla dem som är stadigvarande bosatta i landet. Pensionen beviljas på basis av inbetalda försäkringspremier och försäkringstidens längd. Pensionsskyddet är stadgat i folkförsäkringslagen. År 1996 omfattade folkförsäkringslagen ca 2,9 milj. personer av vilka 2 milj. var löntagare, 250 000 företagare och 650 000 övriga personer, bl.a. studerande och kvinnor utanför arbetslivet. Folkförsäkringssystemet betalar ut jämnstora ålders- och invalidpensioner samt familjepensioner. Pensionernas nivå är relativt låg. Israel har inget lagstadgat arbetspensionssystem.

Arbetsgivarbaserade tilläggs-pensionssystem är relativt vanliga i Israel på grund av att lagstaddade arbetspensionssystem saknas. Eftersom systemen är frivilliga, saknar emellertid en stor del av löntagarna fortfarande förvärvsbaserat arbetspensionsskydd. Ungefär 500 000 arbetstagare hör till pensionskassor enligt bransch. Dessa system betalar ut förvärvsbaserade ålders- och invalidpensioner samt familjepensioner. Tilläggs-pensionsskydd kan också ordnas i en privat pensionskassa, bank eller ett försäkringsbolag.

## 2. Minimipensionsskyddet

### 2.1 Pensioner enligt folkförsäkringssystemet

Folkförsäkringslagen trädde i kraft år 1953. Ur folkförsäkringssystemet betalades de första familjepensionerna år 1955, de första ålderspensionerna 1957 och de första invalidpensionerna år 1974.

#### 2.1.1 Administrationen

För administrationen av pensionssystemet svarar Folkförsäkringsinstitutionen, som är underställd arbets- och socialministeriet. Folkförsäkringsinstitutionen har ca 18 regionala kontor och omkring 80 lokalkontor på olika håll i landet.

#### 2.1.2 Finansieringen

Ålders- och invalidpension samt familjepensioner finansieras med en pensionsförsäkringsavgift som uttas av arbetsgivarna, arbetstagarna och andra personer som omfattas av försäkringen (bl.a. studerande, timavlönade arbetstagare, utomlands bosatta israeliska medborgare) samt med statligt stöd. Hemmafruar, vilkas makar omfattas av försäkringen, behöver inte betala någon försäkringsavgift.

År 1999 uttas en pensionsförsäkringspremie av arbetsgivarna på 1,95 procent av utbetalda löner. Arbetstagarnas avgift är en viss procentandel av den s.k. beräknade genomsnittslönen. I juli 1999 var den beräknade genomsnittslönen 5 981 israeliska shekel (ca 8 190 FIM).

Av arbetstagarna, företagarna samt andra som omfattas av försäkringen uttas en reducerad försäkringspremie på den delen av lönen som är högst hälften av den beräknade genomsnittslönen (2 991 shekel i januari 1999).

Under 1999 är den reducerade månadsavgiften för arbetstagarna 2,17 %, företagarna 3,32 % och för övriga personer 3,27 %. Av den resterande delen av lönen betalar arbetstagarna 4 %, företagarna 5,95 % och övriga 7,37 % i månaden.

Försäkringspremie uttas inte på en sådan del av månadslönen som överstiger fyra gånger genomsnittslönen eller löner som är mindre än 25 procent av genomsnittslönen per månad. Obetalda försäkringspremier minskar ålderspensionen och familjepensionen.

### **2.1.3 Beskattningen**

Både arbetsgivarna och arbetstagarna kan dra av sin socialförsäkringsavgift i beskattningen. Pensionerna är beskattningsbar inkomst.

### **2.1.4 Försäkringstiden**

Försäkringstiden är för män den tid som de har betalat försäkringspremier mellan 18 och 70 års ålder och för kvinnor mellan 18 och 65 år. Personer som första gången flyttat in i landet efter att de fyllt 60 år omfattas inte av ålders- och familjepensionsförsäkringen.

### **2.1.5 Ålderspensionen**

#### **Rätten till pension**

Män som fyllt 70 och kvinnor som fyllt 65 år har rätt att få pension. Pension kan beviljas män redan när de fyllt 65 år och kvinnor när de fyllt 60, men då är pensionen inkomstprövad. För hemmafruar är pensionsåldern 65 år.

För att få rätt till ålderspension skall den som ansöker om pension ha hört till försäkringen antingen i 5 år under de senaste 10 åren före pensionsåldern eller ialles 12 år, eller så 5 år, förutsatt att sökanden fullgjort försäkringstid som är minst lika lång eller längre än den tid som sökanden inte varit försäkrad.

Frånskilda kvinnor, änkor eller kvinnor som blivit övergivna av sina makar och omfattas av försäkringen behöver inte uppfylla väntetider. Befriade från väntetider är dessutom ogifta kvinnor som vid inflyttningen till landet hade fyllt 55 år samt kvinnor som är gifta med män som inte hör till försäkringen. Befri-

elsen gäller också kvinnor som fått invalidpension under de senaste 12 månaderna innan de fyllde 60 år.

Fram till år 1996 hade kvinnor ingen rätt till ålderspension om de inte var arbetstagare eller företagare. Enligt de nya bestämmelserna beviljas ålderspensionens basdel 65 år fyllda kvinnor som får familjepension samt gifta kvinnor som inte förvärvsarbetar och vilkas makar omfattas av försäkringen. Kvinnan skall emellertid vara född efter 31.12.1930 för att få ålderspension. Tidigare förutsattes dessutom att den som ansökte om pension hade varit bosatt i Israel mellan 60 och 65 års åldern. Eftersom en sådan bosättningsperiod inte krävs i den nya bestämmelsen, har en inflyttad person som fyllt 60 år också rätt till pension. Den nya bestämmelsen gäller kvinnor som fyller 65 år efter 31.7.1997.

Inflyttare som inte uppfyller villkoren om försäkringstid på grund av sin ålder eller för att de under en del av sin förvärvsaktiva tid varit bosatta utanför Israels gränser och efter återflyttningen inte hinner uppfylla villkoren, kan få särskild ålderspension för att få sin minimiutkomst tryggad. Denna pension finansieras med skattemedel.

#### **Hur pensionen bestäms**

Ålderspensionens belopp beror på inbetalda försäkringspremier, försäkringsperiodens längd, familjeförhållanden och antalet barn. Pensionens basdel räknas ut som en procentandel av den beräknade genomsnittslönen enligt folkförsäkringslagen: ensamstående får 16 procent, ensamstående med ett barn 21 procent, ensamstående med två eller flera barn 26 procent, makar 24 procent, makar med ett barn 29 procent samt makar med två eller flera barn 34 procent av den beräknade genomsnittslönen. Ålderspensionens basdel för 1999 är 957 shekel (ca 1 300 FIM) i månaden för ensamstående pensionstagare och 1 435 shekel (ca 1 970 FIM) för makar utan barn.

Det finns olika tillägg som kan beviljas till ålderspensionen. Om förvärvsinkomsterna underskrider den lagstadgade inkomstgränsen, kan pensionstagaren få ett inkomstillägg till pensionen. Av den beräknade genomsnittslönen är pensionernas belopp med inkomstillägg följande: ensamstående får 25 procent, ensamstående med ett barn 42,5 procent, ensamstående med två eller flera barn 52,5 procent, makar 37,5 procent, makar med ett barn 47,5 procent samt makar med två eller flera barn 57,5 procent. Beviljade belopp höjs ytterligare med 7 procent. Grundpensionen och inkomstillägget för ensamstående pensionstagare blir sammanlagt 1600 shekel i månaden (ca 2 200 FIM) och för makar utan barn 2 400 shekel (ca 3 300 FIM).

Den som har barn att försörja får ett försörjningstillägg till pensionen. Försörjningstillägget är 5 % av den beräknade genomsnittslönen för de två första barnen var.

Pensionen höjs med ett särskilt tillägg (eng. Seniority Increment), beroende på hur länge pensionstagaren varit försäkrad. Tillägget är 2 % av pensionen -

men högst 50 % - för varje år som försäkringstiden överskrider 10 år. Hemmafruar får inte ett sådant tillägg.

För män i åldern 65 - 70 år och kvinnor mellan 60 och 65 år är pensionen inkomstavhängig. I sådana fall minskar förvärvsinkomster som överskrider den lagstadgade inkomstgränsen (57 - 76 % av genomsnittslönen, beroende på antalet personer som pensionstagaren försörjer) pensionsbeloppet med 60 shekel för varje 100 shekel som överskrids. Om män i åldern 65 - 70 år eller kvinnor mellan 60 och 65 vill skjuta upp ålderspensionen, beviljas pensionen med en uppskovsförhöjning som är 5 % av pensionen per år, inalles med högst 25 %.

När pensionstagaren dör får den efterlevande maken eller barnen en engångsersättning, som motsvarar den beräknade genomsnittslönen (5 981 shekel år 1999). Till en pensionstagare som blivit änka/änkling och som också får inkomstillägg till sin pension, betalas en engångsersättning som är 50 % av den beräknade genomsnittslönen.

### **Omräkningen av pensionen**

Pensionerna omräknas årligen i januari i samband med att den kalkylmässiga genomsnittslönen omräknas. Genomsnittslönen uppräknas enligt prisutvecklingsindex.

### **Utbetalningen av pensionen**

Pensionerna utbetalas en gång i månaden.

### **2.1.6 Invalidpension**

#### **Rätten till invalidpension**

Rätt till invalidpension har den som fyllt 18 år och som inte uppnått den nedre åldersgränsen för ålderspension (män 65 år, kvinnor 60). För att få invalidpension förutsätts att den försäkrade var bosatt i Israel när han blev arbetsförmögen. Den som är minst 18 år och nyinflyttad i landet (vistats i landet åtminstone 12 månader) har rätt till invalidpension, även om han blivit arbetsförmögen före inflyttningen. Pension kan beviljas, om sökandens förvärvsinkomster på grund av arbetsförmågan är lägre än 25 % av den beräknade genomsnittslönen, eller om den medicinskt fastställda invaliditetsgraden är minst 40 %.

Hemmafruar har rätt till invalidpension på särskilda villkor. Hemmafruar betraktas som löntagare, om de arbetat i ett anställningsförhållande eller som företagare under 12 månader i följd, eller inalles 24 månader under de senaste fyra åren, eller om makarna levat i hemskillnad under minst 24 månader omedelbart innan ansökan om pension lämnades in. Om någotdera av dessa villkor uppfylls, är villkoren för att få invalidpension i övrigt desamma

som för alla andra som omfattas av försäkringen. Invaliditetsgraden skall i alla fall vara minst 50 procent.

### **Hur pensionen bestäms**

För ensamstående är full invalidpension 25 % av genomsnittslönen, om invaliditetsgraden är minst 75 %. Invalidpensionen höjs ytterligare, liksom ålderspensionen, med 7 procent. Den fulla invalidpensionen minskar i förhållande till invaliditetsgraden.

Det finns olika tillägg som kan betalas till invalidpensionen. Ett behovsprövat maketillägg på 12,5 % av den beräknade genomsnittslönen kan betalas till den som har en make att försörja. Har pensionstagaren barn att försörja betalas för de två första barnen ett tillägg var som är 10 % av den beräknade genomsnittslönen. Dessa tillägg höjs ytterligare med 7 procent. Hemmafruar har inte rätt till maketillägg.

För ensamstående är full invalidpension 1600 shekel (ca 2200 FIM) i månaden under 1999. För makar utan barn är det fulla beloppet 2400 shekel (ca 3300 FIM) per månad. Maketillägget är 800 shekel (ca 1100 FIM) och försörjningstillägget för barn 640 shekel (ca 880 FIM) i månaden.

Om pensionstagaren dör får den efterlevande maken eller barnen en engångsersättning. Ersättningen är lika stor som den beräknade genomsnittslönen (5981 shekel år 1999).

### **Omräkning av pensionen**

Invalidpensioner omräknas på samma sätt som ålderspensioner (se 2.1.5).

### **Utbetalningen av pensionen**

Pensionerna utbetalas en gång i månaden.

## **2.1.7 Familjepension**

### **Rätten till pension**

Familjepension betalas till förmånslåtarens efterlevande make och barn. Också barn i ett samboförhållande har rätt till barnpension. Som efterlevande make betraktas den som varit minst ett år gift med förmånslåtaren (ett halvt år om den efterlevande maken har fyllt 55 år). En kvinna har rätt till änkepension också när hon och förmånslåtaren har barn tillsammans. En änklings har likaså rätt till efterlevandepension, om han har förmånslåtarens barn att försörja. Med barn avses i regel barn under 18 år eller heltidsstuderande under 20 år. Barn har rätt till familjepension både efter sin far och sin mor.

För att få familjepension förutsätts att förmånslåtaren före sin död varit försäkrad i 12 månader eller i 24 månader under de sista fem åren, eller i 60

månader under de sista tio åren, eller att han uppfyller villkoren för ålderspension (se punkt 2.1.5).

Väntetidsvillkoret behöver inte heller uppfyllas, om förmånslåtaren har dött inom ett år efter inflyttning i landet eller om förmånslåtaren var under 19 år. Väntetid krävs inte heller om förmånstagare är barn, om förmånslåtaren var den efterlevande makens och barnens enda försörjare, eller om en frånskild kvinna eller änka dött inom ett år efter skilsmässan eller efter det att hon blivit änka.

Gifta icke-förvärvsarbetande kvinnor, vars makar omfattas av försäkringen samt icke-förvärvsarbetande kvinnor som får änkepension omfattas inte av försäkringen. Försäkringen omfattar inte heller gifta icke-förvärvsarbetande kvinnor som får allmän invalidpension. De kan ansluta sig till familjepensionsförsäkringen frivilligt.

Obetalda försäkringspremier minskar pensionen och kan vara ett hinder för beviljande av pension.

### **Hur pensionen bestäms**

Pensionen räknas ut som en procentandel av den beräknade genomsnittslönen enligt folkpensionsförsäkringen, som är 5981 shekel år 1999. Pensionen är 16 procent för efterlevande makar med barn samt för efterlevande makar som är minst 50 år. Dessutom betalas för varje barn ett tillägg som är 7,5 % av den beräknade genomsnittslönen. För efterlevande barnlösa makar i åldern 40 - 49 är pensionen 12 procent av den beräknade genomsnittslönen. Barn som saknar båda föräldrarna får 10 procent var av den beräknade genomsnittslönen.

Till familjepensionen betalas på samma sätt som vid ålderspension ett särskilt tillägg (eng. Seniority Increment), som är 2 % av pensionen - dock högst 50 % - för varje år som försäkringstiden överskrider 10 år.

Pensionstagaren kan få ett inkomstprövat inkomstillägg till pensionen. Av den beräknade genomsnittslönen är pensionernas belopp med inkomstillägg: för efterlevande make 25 %, för efterlevande make med ett barn 42,5 % samt för efterlevande make med två eller flera barn 52,5 %. Beviljade belopp höjs ytterligare med 7 procent.

Barn som saknar båda föräldrarna kan få ett inkomstillägg som är 25 % av den beräknade genomsnittslönen. Inkomstillägget för två barn är 37,5 % och för följande barn 10 % var av den beräknade genomsnittslönen.

Om pensionstagaren dör, får den efterlevande maken eller barnen en engångsersättning som motsvarar den beräknade genomsnittslönen. Till en efterlevande make som redan får ålderspension med inkomstillägg betalas en engångsersättning på 50 % av den beräknade genomsnittslönen.

### **Omräkning av pensionen**

Familjepensioner omräknas på samma sätt som ålderspensioner (se punkt 2.1.5).

### **Utbetalningen av pensionen**

Pensionerna utbetalas en gång i månaden.

## **3 Tilläggs-pensionsskyddet**

Eftersom Israel inte har ett lagstadgat arbetspensionssystem, är frivilliga tilläggs-pensionsarrangemang relativt vanliga. Till följd av att systemen är frivilliga har emellertid inte alla arbetstagare ett förvärvsbaserat pensions-skydd. Arbetsgivaren kan ordna ett tilläggs-pensionsskydd för sina arbets-tagare i Pensionskassan för arbetstagarorganisationernas förbund (Histadrut), i en privat pensionskassa, i ett livförsäkringsbolag eller betala in premier på ett privat pensionssparkonto, som förvaltas av en bank.

Ungefär 500 000 löntagare omfattas av tilläggs-pensionssystem som ordnats av arbetsgivaren. Tilläggs-pensionssystemen betalar ut förvärvsbaserade ålders- och invalidpensioner samt familjepensioner. Förmånerna kan också betalas ut i form av engångsersättningar. Tilläggs-pensionerna finansieras med försäkringspremier som uttas av arbetsgivarna och arbetstagarna.

Sju av Israels pensionskassor hör till Histadrut (arbetstagarorganisationernas förbund) och ca 90 % av alla pensionskassornas medlemmar hör till dessa sju pensionskassor. Tidigare var arbetsgivarna inom en viss bransch ofta skyldiga att ansluta sig till en särskild pensionskassa på grund av arbetsmarknadsavtal inom branschen. En arbetsgivare kan numera fritt välja pensionskassa eller vid behov något annat tilläggs-pensionsarrangemang. Histadruts sju pensions-kassor tog in nya medlemmar t.o.m. 31.12.1994. Efter det tog man inte mera emot nya medlemmar och sedan början av 1995 har åtminstone tolv nya pen-sionskassor grundats, som tar emot nya medlemmar. Sedan 1995 har också företagare kunnat ansluta sig till de nya pensionskassorna. Förmånerna ur de nya och gamla kassorna skiljer sig från varandra. Pensionskassornas tilläggs-pensioner är helt och hållet fonderade.

De arbetstagare som tillhör de gamla pensionskassorna och varit försäkrade i kassan under minst 10 år, tjänar in pension för varje år de varit anställda med 2 % av de genomsnittliga lönerna under arbetskarriären, dock högst 70 procent. För att få pension krävs att försäkringspremier har betalats för åt-minstone 12 månader. Pensionsåldern är 65 år för män och 60 - 65 år för kvinnor. Pensionen kan beviljas som förtida pension (tidigast 5 år före pensi-onsåldern), men för män minskar beloppet med 5 % för varje år som pensi-onen tas ut i förtid och för kvinnor med 6 %. Löpande pensioner omräknas två gånger i året enligt konsumentprisindex.



I de nya pensionskassorna varierar pensionens tillväxt efter kön och ålder. Pensionsförsäkringspremien är 17,5 % av lönen. Arbetstagarens andel av premien är 5,5 procentenheter. För att få pension krävs inga väntetider. Ett av de nya pensionskassornas tilläggs pensionssystem är enbart avgiftsbestämt.

De intjänade pensionsförmånerna i de nya pensionskassorna omräknas årligen enligt konsumentprisindex. Pensionsåldern är i allmänhet 60 år för både män och kvinnor.

Arbetstagaren får dra av 35 % av sina pensionsförsäkringsavgifter och 25 % av försäkringsavgifterna till övriga tilläggs pensionssystem på inkomstskattebeloppet. Avgifterna till arbetsgivarens tilläggs pensionssystem är delvis avdragbara i beskattningen. Av pensionerna ur pensionskassorna är 65 % beskattningsbar inkomst.

SUOMEN JA ISRAELIN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS  
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN ISRAEL AND FINLAND

FIN/ISR 1

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ  
KOSKEVA TODISTUS  
CERTIFICATE OF COVERAGE

Sopimuksen 6(2), 7, 8 artiklat  
Articles 6(2), 7, 8 of the Agreement

Toimeenpanosopimuksen 4 artikla  
Article 4 of the Administrative Arrangement

(Täytetään koneella tai tekstaten)

(The form should be completed in capital letters)

1. TYÖNTEKIJÄ/EMPLOYED PERSON

1.1 Sukunimi/Surname	Etunimet/Given names	
1.2 Syntymäaika/Date of birth	Henkilötunnus Suomessa/Population register number in Finland	
1.3 Vakinainen osoite Suomessa/Permanent address in Finland		

2. TYÖNANTAJA SUOMESSA/EMPLOYER IN FINLAND

2.1 Nimi tai toiminimi/Name of employer or firm
2.2 Osoite/Address

3. Yllä mainittu työntekijä on työssä Israelissa  
The above mentioned person is working in Israel for a period

(mistä) \_\_\_\_\_ (mihin) \_\_\_\_\_  
(from) \_\_\_\_\_ (to) \_\_\_\_\_

4. YRITYS ISRAELISSA/FIRM IN ISRAEL

4.1 Nimi tai toiminimi/Name of employer or firm
4.2 Osoite/Address

ELÄKETURVAKESKUS TÄYTTÄÄ/TO BE COMPLETED BY THE CENTRAL PENSION SECURITY INSTITUTE

5. Sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleen mukaan virkamies tai sellaisena pidetty henkilö kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.

According to the Article 6 paragraph 2 of the Agreement the civil servant or person treated as such remains subject to the social insurance legislation of Finland for a period mentioned in box 3.

6. Sopimuksen 7 artiklan mukaan työntekijä kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.

According to the Article 7 of the Agreement the employed person remains subject to the social insurance legislation of Finland for a period mentioned in box 3.

7. Asianomaisten viranomaisten suostumuksella työntekijä kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin sopimuksen 8 artiklan mukaisesti.

With the consent of the competent authorities the employed person remains subject to the social insurance legislation of Finland in accordance with Article 8 of the Convention.

8. Kohdassa 3 mainittuna aikana työntekijä ja mukana seuraavat perheenjäsenet pysyvät Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piirissä sopimuksen 9 artiklan mukaisesti (kts. kääntöpuoli).

During the period mentioned in box 3 the employed person and the members of his/her family accompanying him/her remain subject to the social insurance legislation of Finland in accordance with Article 9 of the Convention (see the reverse side).

Päiväys/Date	Eläketurvakeskuksen leima/Stamp of the Central Pension Security Institute
Ailekirjoitus/Signature	
<b>ELÄKETURVAKESKUS</b> Lakiosasto/Legal Department	

ETK 2216

Osoite/Address  
Eläketurvakeskus  
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS  
FINLAND

<b>MUKANA SEURAAVAT PERHEENJÄSENET/ THE FAMILY MEMBERS ACCOMPANYING THE EMPLOYEE</b>	<b>Kohdat 4-5 täytetään Kansaneläkelaitosta varten/ Complete the boxes 4-5 for Kansaneläkelaitos</b>		
<b>4 PUOLISO/ SPOUSE</b>	Sukunimi/Surname		Etunimet/Given names
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from   mihin (pvm)/to	
	Työskenteleekö puoliso asemamaassa/Is the spouse working in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from   mihin asti/to		
Työnantajan nimi ja osoite/Name of employer or firm, address			
<b>5 LAPSET/ CHILDREN</b>  (alle 18-vuotiaat lapset sekä opiskelevat 18-24 vuotiaat lapset)/ (Children under age 18 and students at the age of 18-24)	Sukunimi/Surname		Etunimet/Given names
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from   mihin (pvm)/to	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Is the child working/studying in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from   mihin asti/to		
Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Firm/Educational institution. Name and address			
	Sukunimi/Surname		Etunimet/Given names
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from   mihin (pvm)/to	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Is the child working/studying in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from   mihin asti/to		
Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Firm/Educational institution. Name and address			
	Sukunimi/Surname		Etunimet/Given names
	Henkilötunnus/Population register number in Finland	Oleskelu ulkomailla kestää/The stay abroad mistä (pvm)/from   mihin (pvm)/to	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Is the child working/studying in the receiving state		
	<input type="checkbox"/> ei/no <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ yes, from   mihin asti/to		
Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Firm/Educational institution. Name and address			
<b>LISÄTIETOJA/ OTHER INFORMATION</b>			
<b>TIEDUSTELUT/ INQUIRIES</b>	Nimi/Name	Puhelinnumero/Telephone number	Faksinumero/Fax number
<b>ALLE- KIRJOITUS/ SIGNATURE</b>	Paikka ja aika/Place and date		Allekirjoitus/Signature

**SUOMEN JA ISRAELIN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS**  
**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FINLAND AND ISRAEL**

THE NATIONAL INSURANCE INSTITUTE  
DR.G. LOTAN SQ.13, WEIZMANN AVENUE  
P.O. BOX 90009  
JERUSALEM 91909  
ISRAEL

Henkilötunnus Suomessa/Population register number in Finland	Sosiaalivakuutusnumero Israelissa/Social insurance number in Israel
--	---

**1. VAKUUTETTU/INSURED PERSON**

Sukunimi/Surname	Entiset sukunimet/Former names
Etunimet/Given names (all)	
Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus/Nationality

**2. HAKIJA(T)/APPLICANT(S)**

Sukunimi (myös entiset) Surname (also former names)	Etunimet Given names (all)	Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus Nationality

3. LÄHETÄMME/ILMOITAMME  
WE ARE SENDING/WE  
ARE ADVISING

Israelin eläkehakemuksen  
Application for Israeli benefit

Hakemuksen saapumispäivä  
Date of receipt of the application

Otteen Suomen työeläkejärjestelmän mukaisista vakuutuskausista  
Record of periods of insurance under the Finnish Employment Pensions Scheme

Tiedon asumiskausista Suomessa 16 ikävuoden täyttämisen jälkeen  
Information on periods of residence in Finland after reaching age 16

Mistä/From

Mihin/To

_____	-	_____
_____	-	_____
_____	-	_____
_____	-	_____

Suomen eläkehakemuksen jättöpäivä/Application for Finnish pension presented on

Muita tietoja/Other information

4. ILMOITUS  
ELÄKEPÄÄTÖKSESTÄ  
NOTICE OF PENSION  
DECISION

ELÄKEOIKEUS ON/PENSION ENTITLEMENT EXISTS TO

Suomen työeläkkeeseen/the Finnish employment pension

Suomen kansaneläkkeeseen/the Finnish national pension

Etuus/Benefit

Eläkeikä/Standard pensionable age

vanhuuseläke/Old Age Pension

työkyvyttömyyseläke/Disability Pension

Työkyvyttömyystapahtuma sattui  
Contingency of disability, Date

perhe-eläke/Survivors' Pension

Edunjättäjän kuolinpäivä/Date of death

Eläkkeen alkamisaika/Beginning of the pension, Date

Eläkkeen määrä eläkeoikeuden alkaessa  
Amount at the beginning of pension

Eläkkeen nykyinen määrä/Present amount of the pension

/kk/month

\_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ alkaen

/kk/month

ELÄKEOIKEUTTA EI OLE/PENSION ENTITLEMENT DOES NOT EXIST TO

Suomen työeläkkeeseen/the Finnish employment pension

Suomen kansaneläkkeeseen/the Finnish national pension

Eläke ei ole maksussa/The pension is not payable

Syy, miksi ei ole oikeutta/Syy, miksi eläke ei ole maksussa  
Reason, why denied/Reason, why not payable

<p>5. <b>PYYDÄMME WE REQUIRE</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Tiedon asumiskausista Israelissa Information on periods of residence in Israel</p> <p><input type="checkbox"/> Tiedon vakuutuskausista vanhempainetuutta varten. Tieto pyydetään ilmoittamaan lomakkeen B-osan kohdassa 7. You to enter in box 7, part B of this form periods of insurance in Israel for entitlement to parents' benefit</p> <p>alkaen / from _____ asti / to _____</p> <p><input type="checkbox"/> Teitä suorituttamaan vakuutetulle meidän kustannuksellamme lääkärintarkastuksen. That you make arrangements for carrying out an additional medical examination on the insured at our expense. Please specify:</p> <p><input type="checkbox"/> Tiedon Israelin eläkepäätöksestä Notice of the Israeli pension decision</p> <p><input type="checkbox"/> Lääkärinlausunnot Medical evidence</p> <hr/> <p>Muita tietoja/Other information</p>	
<p>6. <b>TOIMIVALTAINEN LAITOS / YHTEYSELIN JOKA ON TÄYTTÄNYT LOMAKKEEN COMPETENT INSTITUTION / LIAISON BODY WHICH HAS COMPLETED THIS FORM</b></p>	<p>Leima/Stamp</p>	<p>Päiväys/Date</p> <hr/> <p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature</p>

**B-OSA Israelin toimivaltainen laitos ilmoittaa tässä pyydetyn tiedon ja lähettää lomakkeen takaisin kohdan 6 mainitulle laitokselle.**

**PART B The Israeli competent institution fills in the information requested and returns the form to the institution mentioned in box 6**

<p>7.</p>	<p>Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt Israelin lainsäädännön mukaisesti seuraavat vakuutuskaudet vanhempainetuutta varten/ We state that the person mentioned in box 1-2 has completed the following periods under Israeli legislation for entitlement to parents' benefit</p> <p><input type="checkbox"/> vakuutuskaudet/ periods of insurance      alkaen / from ..... asti / to .....</p>	
<p>8. <b>B-OSAN TÄYTTÄNYT TOIMI- VALTAINEN LAITOS / YHTEYSELIN/COMPETENT INSTITUTION / LIAISON BODY COMPLETING PART B</b></p>	<p>Leima/Stamp</p>	<p>Päiväys/Date</p> <hr/> <p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Name, address, signature</p>

ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKE-  
LAKIEN MUKAISTA ELÄKETTÄ VARTEN  
APPLICATION FOR A PENSION UNDER  
THE FINNISH EMPLOYMENT PENSIONS ACTS

Eläketurvakeskus  
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS  
FINLAND

Rastittakaa ao. kohta  
Check the appropriate box

- Vanhuuseläke  
Old Age Pension
- Vanhuuseläke varhennettuna  
Early Old Age Pension
- Työkyvyttömyyseläke  
Disability Pension
- Perhe-eläke  
Survivors' Pension

Mistä alkaen, pvm  
Indicate from which date

Ohjeita liitteenä  
Instructions enclosed

1. TÄYTETÄÄN AINATO BE COMPLETED IN ALL CASES

1.1.	<b>HAKIJA</b> Perhe-eläkettä haettaessa <b>LESKI</b>  <b>APPLICANT,</b> or if applying for Survivor's Pension, <b>WIDOW (ER)</b>	Sukunimi(myös edellinen)/Surname (also former names)			
		Etunimet (kaikki)/Given names (all)		Kansalaisuus/Nationality	
		Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Applicant's population register number in Finland or date of birth		Sosiaalivakuutusnumero Israelissa Social insurance number in Israel	
		Siviilisääty/Marital status <input type="checkbox"/> naimaton/single <input type="checkbox"/> naimisissa/married <input type="checkbox"/> leski/widowed <input type="checkbox"/> eronnut/ divorced			
		Missä olette viimeksi kirjoilla Suomessa?/Where was your last usual place of residence in Finland?			
1.2.	<b>MUUT ELÄKKEET JA KORVAUKSET</b>  <b>OTHER PENSIONS AND BENEFITS</b>	Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetykskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet.			
		Are you applying for or receiving any employment-related pension, or other benefits because of loss of earnings e.g. due to sickness, accident or traffic accident? When applying for survivor's pension, please name benefits or pensions you receive/ have applied for on the ground of the death of the insured spouse.			
		<input type="checkbox"/> saan/ receive <input type="checkbox"/> haen/ have applied for <input type="checkbox"/> en saa/en hae I do not receive/ have not applied			
		Mitä eläkettä/korvausta What kind of pension/benefit?	Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/ From which insurance institution or office	Maa/Country	
1.3.	<b>LAPSET</b>  <b>CHILDREN</b>	Alle 18-vuotiaat (myös ottolapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa) Children under age 18 (including adopted children, and illegitimate children for whose support you are responsible) Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset. When applying for survivor's pension, please name the children of the deceased.			
		Nimi/ Name	Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus/Nationality	
Puolisonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte. Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui. Step children under age 18 in whose support you participate. When applying for survivor's pension, please name the widow's children, under age 18, in whose support the deceased participated.					
Nimi/Name	Syntymäaika/Date of birth	Kansalaisuus/Nationality			

## 2. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA PERHE-ELÄKETTÄ/TO BE COMPLETED IF APPLYING FOR SURVIVOR'S PENSION

2.1. EDUNJÄTTÄJÄ DECEASED	Sukunimi(myös edellinen)/Surname (former names)	Etunimet (kaikki)/Given names (all)	
	Henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Population register number in Finland, or date of birth	Kansalaisuus/Nationality	
	Missä edunjättäjä oli viimeksi kirjoilla Suomessa?/Where was the last usual place of residence of the deceased in Finland?	Avioliiton solmimispäivä/Date of marriage	
	Kuolinsyy/Cause of death <input type="checkbox"/> liikenneonnettomuus/ traffic accident <input type="checkbox"/> työtapaturma/ employment accident <input type="checkbox"/> muu other	Kuolinpäivä/Date of death	
2.2. ELÄKKEET JA KORVAUKSET PENSIONS AND BENEFITS	Saiko tai hakiko edunjättäjä ansiotyönsä perusteella eläkettä Suomesta Did the deceased receive or did he/she apply for an employment pension in Finland? <input type="checkbox"/> sai/ received <input type="checkbox"/> haki applied for <input type="checkbox"/> ei saanut eikä hakenut/ didn't receive or apply	Mistä eläkelaitoksesta/From which pension institution?	

## 3. TÄYTETÄÄN AINA/TO BE COMPLETED IN ALL CASES

### ASUMINEN JA ANSIOTYÖ SUOMESSA

(toisen palveluksessa 7.7.1961 jälkeen, itsenäisenä yrittäjänä 31.12.1969 jälkeen)

Perhe-eläkettä haettaessa tässä ilmoitetaan edunjättäjän asumista ja ansiotyötä koskevat tiedot.  
Jos edunjättäjä jo sai työeläkettä Suomesta, ei täytetä tätä kohtaa.

### RESIDENCE AND EMPLOYMENT IN FINLAND

(employed after 7.7.1961, self-employed after 31.12.1969)

When applying for survivor's pension, please give information about the deceased person's residence and employment.  
If the deceased was already receiving a Finnish employment pension you don't have to fill in this section.

3.1. ASUMINEN SUOMESSA RESIDENCE IN FINLAND	Asuinpaikka/Place of residence	Aika, mistä - mihin/Period, from - to	
3.2. TYÖSKENTELY YKSITYISTEN TYÖNANTAJIEN PALVELUKSESSA SUOMESSA WORK WITH PRIVATE SECTOR EMPLOYERS IN FINLAND	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
3.3. MUUT TYÖNANTAJAT SUOMESSA OTHER EMPLOYERS IN FINLAND	Olen ollut/edunjättäjä oli I have been/the deceased was in the service of <input type="checkbox"/> valtion/ state <input type="checkbox"/> kunnan/local government <input type="checkbox"/> kirkon/ church <input type="checkbox"/> muun palveluksessa/ other employer <input type="checkbox"/> merimiehenä 31.5.56 jälkeen/ as a sailor after 31.5.1956		
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated
	Työnantajan nimi ja osoite/Employer, name and address		
	Tehtävä tässä työssä/Duties in this work	Työ alkoi/Work began	päättyi/terminated



3.4. YRITTÄJÄ-TOIMINTA TAI ITSENÄISEN AMMATIN HARJOITAMINEN SUOMESSA  SELF-EMPLOYMENT IN FINLAND	Oletteko harjoittanut/harjoittako edunjättäjä 31.12.1969 jälkeen Have you/had the deceased, after 31.12.1969, carried on		
	maataloutta farming	ammattimaista kalastusta tai poronhoitoa professional fishing or reindeer breeding	muuta yrittäjätoimintaa tai itsenäistä ammatia other self-employment
	<input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no	<input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no
	Toiminta alkoi/Activity began		päättyi/terminated

4. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKETTÄ/  
TO BE COMPLETED IF APPLYING FOR DISABILITY PENSION

4.1. TYÖNTEKO JA TYÖKYKY TÄLLÄ HETKELLÄ  YOUR USUAL WORK AND YOUR CAPACITY FOR WORK AT THIS MOMENT	Koulutuksenne (peruskoulutus- ammatti- ym tutkinnot)/ Education attained (basic education, professional and other degrees)	
	Mikä on ollut tavallinen työnne eli varsinainen ammatinne/ Your usual work or occupation i.e. your real profession	
	Minkä ajan olette työskennellyt tässä työssä/How long have you been engaged in this work?	
	Minkälaisia tehtäviä työhönne kuuluu ja minkälaiset ovat työolosuhteenne/ Describe your duties and working conditions	
	Onko työssänne ruumiillisesti rasittavia tehtäviä tai henkisesti rasittavia piirteitä. Millaisia? Are there physically or mentally demanding duties in your work? Describe these duties.	
	Mistä alkaen ja miten sairaus on häirinnut työntekoanne?/From which date, and how has the illness hampered your working?	
	<input type="checkbox"/> Olen osittain työkyvytön I'm partly disabled	<input type="checkbox"/> Olen täysin työkyvytön I'm totally disabled
<input type="checkbox"/> Olette lopettanut työnteon Have you ceased working	<input type="checkbox"/> olen/have <input type="checkbox"/> en ole/ haven't	
VIIMEINEN TYÖSSÄOLOPÄIVÄ THE LAST WORKING DAY		
päätyi/terminated		
4.2. SELVITYS TERVEYDEN- TILASTA  INFORMATION ABOUT YOUR STATE OF HEALTH	Lääkärintausunto on/Doctor's certificate is	
	<input type="checkbox"/> oheisena/enclosed	<input type="checkbox"/> muualla, missä/elsewhere, (state where)
	<input type="checkbox"/> lähetetään myöhemmin/ will be sent later	
	Lääkärit ja laitokset, joiden hoidossa olette olleet kahden viime vuoden aikana/ Doctors and institutions by whom you have been treated during the last two years	
nimi ja osoite/name and address		
hoitajat/dates of treatment		

**5. TÄYTETÄÄN AINATO BE COMPLETED IN ALL CASES**

5.1.	<b>TYÖTTÖMYYS- PÄIVÄRAHA- JA MUUT ETUUKUDET UNEMPLOYMENT DAILY ALLOWAN- CE AND OTHER BENEFITS</b>	Oletteko saanut/Saiko edunjättäjä työttömyyspäivärahaa, työmarkkinatukea tai aikuiskoulutustukea Suomesta kolmen viime vuoden aikana? Have you/the deceased/received unemployment daily allowance, labour market benefit or adult training allowance in Finland during the last three years?  <input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no  Mitä etuutta ja mistä/Which benefit and institution
5.2.	<b>SAIRAUS- PÄIVÄRAHA  SICKNESS- DAILY ALLOWANCE</b>	Oletteko saanut/saiko edunjättäjä kolmen viime vuoden aikana sairauspäivärahaa Suomesta tai Israelista? Have you/the deceased/received sickness daily allowance from Finland or Israel during the past three years?  <input type="checkbox"/> kyllä/yes <input type="checkbox"/> ei/no  Mistä ja millä ajalla/Which institution and during which time
5.3.	<b>LISÄTIETOJA  ADDITIONAL INFORMATION</b>	
5.4.	<b>MAKSUTAPA  ADDRESS FOR PAYMENT</b>	<input type="checkbox"/> Pankkitilille Bank account <input type="checkbox"/> Postisiirtotilille Postal cheque account <input type="checkbox"/> Postiosoituksena Postal money order <input type="checkbox"/> Shekinä Cheque  Rahalaitoksen nimi, konttori ja osoite/Name and branch of bank and address    Täydellinen tilinumero/Complete account number
5.5.	<b>PÄÄTÖKSEN KIELI LANGUAGE OF DECISION</b>	Eläkepäätös halutaan/Do you want your pension decision to be written in  <input type="checkbox"/> suomenkielisenä/Finnish <input type="checkbox"/> ruotsinkielisenä/Swedish
5.6.	<b>PÄÄTÖKSEN VASTAAN- OTTAJA  ADDRESS FOR DECISION</b>	Vastaanottajan nimi/Name of the addressee  Osoite/Address
5.7.	<b>ALLE- KIRJOITUS  SIGNATURE</b>	Vakuutan lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Suostun siihen, että Israelin yhteyselin saa antaa suomalaiselle yhteyselimelle ja tätä hakemusta käsittelevälle eläkelaitokselle tietoja terveydentilastani ja muita tietoja, jotka ovat tarpeen määrättäessä oikeudesta eläkkeeseen Suomessa. I declare that the information I have given is correct. I agree that information on my state of health and other information required for purposes of determining eligibility for a Finnish pension may be given by the Israeli liaison body to the Finnish liaison body and to the Finnish pension institution handling this application.  Paikka ja aika/Place and date    Hakijan tai holhoojan allekirjoitus/Applicant's or guardian's signature  Kun holhooja allekirjoittaa hakemuksen, on esitettävä selvitys holhoussuhteesta. Jos allekirjoittajana on muu kuin hakija tai holhooja, on syy ilmoitettava/When a guardian signs the application, the nature of the guardianship must be explained. If the application is signed by a person other than the applicant or guardian, the reason must be given.

**6. ISRAELIN YHTEYSELIN TÄYTTÄÄTO BE COMPLETED BY THE ISRAELI LIAISON BODY**

<b>HAKEMUKSEN VASTAAN- OTTANUT  RECEIVING INSTITUTION</b>	Toimivaltaisen laitoksen nimi ja osoite/Competent Institution name and address	Hakemuksen saapumispäivä/ Date of receipt of the application
<b>TARKISTETUT TIEDOT  CHECKED INFORMATION</b>	Yhteyselin on tarkistanut/The liaison body has verified  <input type="checkbox"/> Henkilötiedot (kohdat 1.1, 1.3 ja 2.1)/Personal data (section 1.1, 1.3 and 2.1)	
<b>ALLE- KIRJOITUS  SIGNATURE</b>	Päiväys, allekirjoitus ja nimeselvennys Date, name and signature	Leima Stamp
<b>LITTEET  ENCLOSURES</b>	Kpl/Number	